WIKIPEDIA

Lingua tok pisin

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

La **lingua tok pisin** (composto di *tok*, "parola", "discorso" o "lingua" e *pisin*, cioè "pidgin") è una lingua creola basata sull'inglese parlata in Papua Nuova Guinea, nella parte settentrionale dello Stato, nel distretto della capitale Port Moresby e nelle isole appartenenti a tale stato.

Tok pisin	
Tok pisin	
Parlato in	Papua Nuova Guinea
Locutori	
Totale	5-6 milioni
Altre informazioni	
Scrittura	alfabeto latino
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue creole Creolo inglese Pacifico
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	Papua Nuova Guinea
Codici di classificazione	
ISO 639-2	tpi
ISO 639-3	tpi (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=tpi) (EN)
Glottolog	tokp1240 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/tokp1240) (EN) e tokp1239 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/tokp1239) (EN)
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1	Yumi olgeta mama karim umi long stap fri na wankain long wei yumi lukim i gutpela na strepela tru.

Indice

Distribuzione geografica

Con più di 100.000 parlanti madrelingua e altri 4 milioni di parlanti che la usano come seconda lingua, il *tok pisin* è la lingua più diffusa in Papua Nuova Guinea. Il *tok pisin* è noto anche come **pidgin della Nuova Guinea** o (nei contesti accademici) come **neo-melanesiano** o **pidgin anglo-melanesiano**.

Spesso, quando si trovano ad utilizzare l'inglese (altra lingua ufficiale dello Stato), gli abitanti della Papua Nuova Guinea si riferiscono al *tok pisin* chiamandola, semplicemente, **pidgin**. Tuttavia, i linguisti preferiscono continuare a definire tale lingua come *tok pisin*: ciò sia per evitare possibili confusioni con altre lingue creole o *pidgin*,

che per affermare l'idea per cui il *tok pisin* sia ormai da considerarsi una lingua a sé stante. Il *tok pisin*, infatti, non sarebbe più da ritenere un *pidgin* dal momento che ormai esistono molti parlanti madrelingua: proprio per questo motivo, esso non è più solo una *lingua franca*, utilizzata per facilitare la comunicazione tra persone che, abitualmente, parlano altri idiomi. Grazie a tale consapevolezza, il *tok pisin* sta attraversando una fase di standardizzazione della grammatica associata ad una vera e propria "creolizzazione" della lingua.

Lingua ufficiale

È una delle tre lingue ufficiali della Papua Nuova Guinea.[1]

Il *tok pisin* è usato con una certa frequenza dai mezzi di comunicazione e nell'attività di governo, sebbene in tali contesti spesso gli venga ancora preferito l'inglese. In alcune scuole elementari è lingua di insegnamento nei primi tre anni di frequenza.

Dialetti e lingue derivate

Nelle diverse parti della Papua Nuova Guinea esistono numerose varianti locali, che differiscono tra loro sia nel vocabolario che nella grammatica. Veri e propri dialetti si sono sviluppati nelle Highlands, vale a dire in corrispondenza delle coste settentrionali (in particolare, i parlanti originari di Finschafen hanno una parlata particolarmente veloce e ciò rende loro difficile il farsi comprendere altrove). Sulle isole di Bougainville e Buka viene è diffusa una variante alquanto distinta da quella utilizzata sulle isole della Nuova Irlanda e della Nuova Britannia (tuttavia, il *tok pisin* di Buka e Bougainville si mantiene ben distinto dal *pijin* delle Isole Salomone).

Classificazione

Il *tok pisin* nasce all'epoca in cui gli abitanti di diverse isole del Pacifico, parlanti lingue diverse, furono impiegati nelle piantagioni del Queensland e di diverse isole dell'Oceania. Per comunicare tra loro, queste persone cominciarono a sviluppare un *pidgin*, basato principalmente sulla lingua inglese con l'aggiunta di termini dal tedesco, dal portoghese e dalle lingue austronesiane parlate dagli isolani. Tale *pidgin* diventò così il *tok pisin*: questa evoluzione, curiosamente, si verificò nella colonia tedesca della Nuova Guinea (dove, tra l'altro, si era sviluppata un'altra lingua creola, l'Unserdeutsch, basata sul tedesco e ora quasi estinta). Il *tok pisin* divenne così la lingua utilizzata per la comunicazione non solo fra colonizzati e colonizzatori, ma anche fra gli stessi locali parlanti idiomi diversi (dal primo *pidgin*, oltre al *tok pisin*, si svilupparono anche il bislama di Vanuatu e il pijin delle Isole Salomone). Il fatto che il *tok pisin* si sia sviluppato nella colonia tedesca della Nuova Guinea, dove la lingua dei colonizzatori era, ovviamente, il tedesco e non l'inglese, può essere paragonato a quanto accadde nella vicina Papua, dove a diventare *lingua franca* fu il *motu* (vale a dire l'idioma della popolazione della zona di Port Moresby) e non l'inglese. Infine è molto simile all'inglese.

Fonologia

Consonanti

Vocali

Esistono cinque vocali (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*) che si pronunciano più o meno come in italiano.

Grammatica

Vocabolario

Il *tok pisin* appare spesso improntato ad una grande inventiva e una grande vivacità nell'utilizzo di parole derivate dall'inglese (solitamente nella sua variante australiana), dalle lingue melanesiane e dal tedesco (la parte settentrionale della Nuova Guinea e le isole vicine furono colonia tedesca sino al 1914).

- *askim* - domanda (dall'inglese *asking*)
- *ausait* - fuori (dall'inglese *outside*)
- *bagarap(im)* - rompere, rotto (dall'inglese *bugger up*)
- *bagarap olgeta* - completamente rotto
- *balus* - aeroplano
- *bikpela* - grande (dall'inglese *big fellow*)
- *bilong* - di (dall'inglese *belong*)
- *blut* - sangue (dall'inglese *blood*)
- *bot* - barca (dall'inglese *boat*)
- *brata* - fratello (dall'inglese *brother*)
- *dispela* - questo (dall'inglese *this fellow*)
- *gutpela* - buono (dall'inglese *good fellow*)
- *isi* - facile (dall'inglese *easy*)
- *hapsaid* - altro lato (dall'inglese *other side*)
- *haus* - casa (dall'inglese *house*)
  - *haus meri* - domestica (lett. "donna di casa")
  - *haus moni* - banca (lett. "la casa dei soldi")
  - *haus sik* - ospedale (lett. "la casa del malato")
  - *sit haus* - servizi igienici
  - *Haus Tambaran* - la casa tradizionale della regione di Sepik, nella quale si conservano i manufatti degli antenati; *tambaran*

indica "lo spirito dell'antenato"

- *het* - testa (dall'inglese *head*)
- *hukim* - pescare (dall'inglese *hook*, uncino)
- *kaikai* - cibo, mangiare
- *kamap* - arrivare (dall'inglese *come up*)
- *kisim* - prendere
- *kwiktaim* - improvvisamente (dall'inglese *quick time*)
- *mangi* - giovane uomo (dal tedesco *maenchen*, "bambino")
- *marit* - sposato (dall'inglese *married*)
- *maski* - non fa niente, non importa
- *manmeri* - gente
- *meri* - donna (dal nome proprio inglese "Mary")
- *nau* - adesso (dall'inglese *now*)
- *olgeta* - tutti (dall'inglese *all together*, "tutti insieme")
- *olsem* - tutto (dall'inglese *all them*)

- *pain* - trovare (dall'inglese *find*)
- *Papa God* - dio (dall'inglese *God*)
- *pik* - maiale (dall'inglese *pig*)
- *pikinini* - "bambino" o "figlio" (dal *pidgin* del Pacifico, a sua volta dal portoghese)
- *ples* - posto (dall'inglese *place*)
- *raus(im)* - uscire (dal tedesco *raus*)
- *samting* - qualcosa (dall'inglese *something*)
- *sapos* - se (dall'inglese *suppose*)
- *save* - sapere, fare abitualmente (dal *pidgin* del Pacifico, a sua volta dal portoghese)
- *skul* - scuola (dall'inglese *school*)
- *slip* - dormire, ma anche vivere (dall'inglese *sleep*)
- *solwara* - oceano (dall'inglese *salt water*, "acqua salata")
- *stap* - essere, stare (dall'inglese *stop*)
- *stesin* - stazione (dall'inglese *station*)
- *swit* - dolce (dall'inglese *sweet*)
- *tasol* - solo (dall'inglese *that's all*, è tutto)
- *tok* - parlare (dall'inglese *talk*)
- *tru* - vero (dall'inglese *true*)
- *wanem* - cosa
- *wanpela* - un, uno (dall'inglese *one fellow*)
- *wok* - lavoro (dall'inglese *work*)

Sistema di scrittura

Il tok pisin viene scritto in alfabeto latino.

Esempi

Il Padre Nostro in lingua Tok pisin

Papa bilong mipela
Yu stap long heven.
Nem bilong yu i mas i stap holi.
Kingdom bilong yu i mas i kam.
Strongim mipela long bihainim laik bilong yu long graun,
olsem ol i bihainim long heven.
Givim mipela kaikai inap long tude.
Pogivim rong bilong mipela,
olsem mipela i pogivim ol arapela i mekim rong long mipela.
Sambai long mipela long taim bilong traim.
Na rausim olgeta samting nogut long mipela.
Kingdom na strong na glori, em i bilong yu tasol oltaim oltaim.
Tru.

Note

1. **^** *Papua New Guinea*, in *The World Factbook*, Central Intelligence Agency.

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **lingua tok pisin (tpi.wikipedia.org)**
- Wikivoyage contiene informazioni turistiche su **tok pisin**

Collegamenti esterni

-
- (EN) *Lingua tok pisin*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.
- (EN) *Lingua tok pisin*, su *Ethnologue: Languages of the World*, Ethnologue.
- Tok Pisin Translation, Resources, and Discussion (http://www.tok-pisin.com/) Offers Tok Pisin translator, vocabulary, and discussion groups.
- *A bibliography of Tok Pisin dictionaries, phrase books and study guides*, su *THSlone.tripod.com*.
- Revising the Mihalic Project (https://web.archive.org/web/20160905125639/http://www.mihalicdictionary.org/), a collaborative internet project to revise and update Fr. Frank Mihalic's *Grammar and Dictionary of Neo-Melanesian*. An illustrated online dictionary of Tok Pisin.
- Tok Pisin background, vocabulary, sounds, and grammar (https://web.archive.org/web/20060824205332/http://www.une.edu.au/langnet/tokpisin.htm), by Jeff Siegel
- Tok Pisin - English Dictionary and online translator. (http://www.tok-pisin.com/) A large and growing collection of Tok Pisin vocabulary on the web; includes photos of Papua New Guinea.
- *Radio Australia Tok Pisin service*, su *abc.net.au*.
- *Robert Eklund's Tok Pisin Page*, su *ida.liu.se*.
- Pidgin/English Dictionary (http://www.june29.com/HLP/lang/pidgin.html) as spoken in Port Moresby
- *Tokpisin Grammar Workbook for English Speakers. A Practical Approach to Learning the Sentence Structure of Melanesian Pidgin (or Tokpisin).*, su *eric.ed.gov*.

Controllo di autorità	LCCN (EN) sh85135827 (http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85135827) · GND (DE) 4171567-6 (https://d-nb.info/gnd/4171567-6)